

Karar Sayısı : 2016/9559

27 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasında Değişiklik Öngören Protokol"ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 4/11/2016 tarihli ve 11562166 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 21/11/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSSEL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASINDA
DEĞİŞİKLİK ÖNGÖREN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle münferit olarak "Taraflar", müştereken "Taraflar" olarak anılacaklardır)

22 Mart 2001'de imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasını hatırlatarak (Anlaşma),

Anlaşmanın XIV'ncü maddesinde değişiklik yapmayı arzu ederek,

Aşağıdaki gibi anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Anlaşmanın XIV'üncü maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

1. Gönderen Devlet, Anlaşma uyarınca Kabul Eden Devlette işbirliği faaliyetlerini icra etmek üzere atanan Konuk Personelin maaş, işe ve ibate, ulaşım, yevmiye ve diğer mali haklarından sorumludur.
2. Gönderen Devlet tarafından talep edildiği takdirde, eğitimin ücretli, ücretsiz ya da indirimli olarak verilir verilmeyeceğine ve eğitim sırasında Konuk Personelin işe ve ibatesi için ücret ödenip ödenmeyeceğine Kabul Eden Devlet karar verir.
3. Konuk Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Aile Üyelerinin borçlarını tasfiye eder. Acil geri çağırılma halinde, Konuk Personel ve Aile Üyelerinin borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenir.
4. Eğitim ve öğretim giderleri, Gönderen Devlet Tarafından, her eğitim döneminin bitiminde faturanın alınmasını takip eden 60 (altmış) gün içinde Kabul Eden Devletin yetkili makamı tarafından belirlenen banka hesabına ABD doları cinsinden ödenir. Bir aylık ya da daha kısa süreli eğitim masrafları önceden ödenir.
5. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Konuk Personel ve Aile Üyeleri Kabul Eden Devlete giriş, kalış ve çıkış süresince Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olurlar.

MADDE II

1. Üzerinde değişiklik yapılan XIV'üncü madde, Değişiklik Öngören Protokolün yürürlüğe giriş tarihinden itibaren yürürlüğe girer.
2. Üzerinde değişiklik yapılan XIV'üncü maddenin yürürlüğe giriş tarihinde, Anlaşmanın XIV'üncü maddesiyle ilgili çözüme kavuşturulmamış bütün hususlar, önceki XIV'üncü maddeyle düzenlenmeye devam eder.

MADDE III

Bu Protokol, Anlaşmanın tamamlayıcı bir parçasını oluşturur ve Tarafların, bu Protokolün yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerini tamamladıklarını birbirlerine diplomatik yoldan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu hükümler muvacehesinde Tarafların tam yetkili temsilcileri, bu Protokolü, Türkçe ve İngilizce olarak her biri eşit derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde Ankara'da imzalamışlardır. Metinlerde uyumsuzluk ya da yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA:

**İSİM : Muhittin Fatih SERT
Hava Pilot Tümgeneral**

**UNVAN : Genelkurmay Dış İlişkiler
Daire Başkanı**

TARİH : 27 Temmuz 2016

**PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

İMZA:

İSİM : Sohail MAHMOOD

UNVAN : Pakistan Ankara Büyükelçisi

TARİH : 27 July 2016

**PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN ON COOPERATION IN MILITARY FIELDS OF TRAINING, TECHNIQUE AND
SCIENCE**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties")

Recalling the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science, which was signed on 22 March 2001 (the Agreement),

Desiring to amend Article XIV of the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Article XIV of the Agreement shall be replaced by the following Article:

1. The Sending State shall be responsible for the monthly pay, board and lodging, transportation, daily wage and other financial rights of the Guest Personnel assigned to conduct the cooperation activities under the Agreement in the Receiving State.
2. The Receiving State shall decide whether the training will be provided at a cost, at no cost or at a reduced rate, if requested by the Sending State and whether any payment will be charged for board and lodging of the Guest Personnel during the training.
3. The Guest Personnel shall clear their personnel debts and those of their Family Members when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their Family Members shall be paid by the Sending State according to the invoice issued by the Receiving State.
4. The education and training costs shall be paid by the Sending State in the bank account identified by the competent authority of the Receiving State within, 60 (sixty) days following the receipt of the invoice at the end of every training period in U.S. Dollar. The costs of one month training or shorter training shall be paid in advance.
5. The Guest Personnel and their Family Members shall be subject to the tax laws in force in the Receiving State at the time of the entry into, stay in and departure from the Receiving State, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE II

1. The substituted Article XIV shall take effect from the date of entry into force of this Amending Protocol.

2. All matters pertaining to Article XIV of the Agreement remaining unresolved on the date of the entry into force of the replaced Article XIV shall continue to be governed by the previous Article XIV.

ARTICLE III

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Protocol in Ankara in two original copies in Turkish and English, both texts being equally authentic. In case of discrepancy in the texts or divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

SIGNATURE:

SIGNATURE:

**NAME : Muhittin Fatih SERT
Major General**

NAME : Sohail MAHMOOD

**TITLE : Head of Foreign Relations
Department, TGS**

**TITLE : Ambassador of Pakistan, Ankara
Turkey**

DATE : 27 July 2016

DATE : 27 July 2016